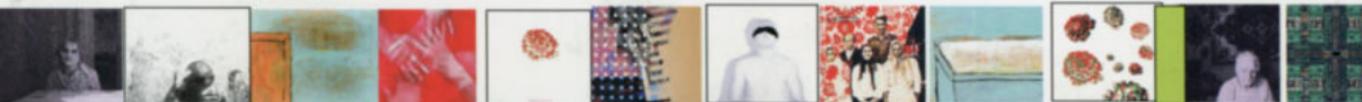


IX Łemkowskie Jeruzalem

Лемківський Єрусалим

Лемківський Єрусалим



Organizator i wydawca: Zjednoczenie Łemków
Zrealizowano dzięki dotacji
Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji

Mateusz Budzyński	Polska
Oleksij Choroszko	Ukraina
Natalia Hładyk	Polska
Oleś Kaczmar	Ukraina
Jurianna Jur	Polska
Serhij Petluk	Ukraina
Jewhen Samborskyj	Ukraina
Joanna Wójcik	Polska
Joanna Zemanek	Polska

Лемківський Енциклопедичний Словник

Notatka z podróży czyli o IX. "Łemkowskim Jeruzalem"

Co roku przysługuje mi zaszczytne słowo wypowiedzenia się na temat... Nie wiem dlaczego, ale "Łemkowskie Jeruzalem" kojarzy mi się z wędrówką, **podróżą**. Jakkolwiek by to nazwać, z każdą formą, która jest ruchem w przestrzeni fizyczno -duchowej, którą chcemy poznać. Podróżą jaka może doprowadzić nas do miejsca prawdziwych pokładów naszej przeszłości, teraźniejszości, nas samych. Piszę to z pełną świadomością iż takie podróżowanie może zwieść nas czasem na manowce. Nie trzeba chyba "gimnastyki intelektualnej" by to miejsce docelowe określić.

LemJeruzaLem.?

Ideą niniejszej wystawy jest integracja środowiska artystycznego, które utożsamia się z kulturą łemkowską, bądź znajduje w niej aspekty atrakcyjne dla swych twórczych poszukiwań. Jest to również odpowiedź na **pytanie o sens**, kondycję i trwanie tej kultury w procesie, niestety dogłębiaj globalizacji. Odpowiedź mimo wszystko jest pozytywna.

Kultura ta trwa, w nowej rzeczywistości i ciągle tworzącej się, nowej historii, a my spotkaliśmy się już po raz dziewiąty.

Tegoroczne dokonania autorów są swoistą **notatką** z tych podróży i czasu spędzonego razem. Każda podróż w tym również Państwa jest godna odnotowania, stąd też forma katalogu. Celowo nie komentuję zamieszczonych prac, co mam nadzieję będzie zachętą do zadania sobie trudu poznania tajników kultury łemkowskiej osobom nie zorientowanym w temacie. Ponieważ nie ma nic lepszego jak wybrać się samemu w taką podróż poznawczą.

Natalia Hładyk Zdynia, lato 2009r.

PS. Poczucie sensu, jest gwarantem, że czas nie był i nie jest tracony.

Подорожня нотатка або про «Лемківський Єрусалим»

Щороку надається мені почесне слово виступити на тему ..

Не знаю чому, але Лемківський Єрусалим асоціюється у мене власне з мандрівкою, **подорожжю**. Хоч би як це називалось, зожною формою, яка є рухом у духовно-фізичному просторі, яку ми хочемо пізнати, пережити. Подорожжю, яка може привести нас до місця, найбільш віддаленого і прихованого закутку, до істинних станів нашого минулого, теперішнього, нас самих. Я пишу це з цілковитим усвідомленням того, що такі мандри часом можуть зводити нас на манівці. Не потрібно, мабуть, «інтелектуальних вправ» щоб описати цей пункт призначення. **ЛемЄрусаЛим?**

Ідею сьогоднішньої виставки є інтеграція мистецького середовища, яке ототожнює себе з лемківською культурою або знаходить у ній привабливі моменти для своїх творчих пошуків. Це також є відповідю на **питання про сенс**, стан і тягливість цієї культури в процесі глобалізації, яка, нажаль, поглибується. Відповідь не зважаючи на все є позитивною. **Культура ця триває** в новій реальності та новій історії, яка продовжує творитися, а ми зустрічаємося ось уже в дев'яте.

Цьогорічні досягнення авторів є своєрідною нотаткою з тих подорожей, та часу, який ми проводили разом. Кожна наша подорож є вартою занотування, звідси й така форма каталогу. Зумисне не коментую розміщених тут робіт, що, сподіваюся, захочить осіб, що мало поінформовані в темі до пізнання тайн лемківської культури. Тому що немає нічого кращого, як самому вирушити у таку пізнавальну подорож.

Гладик Наталія, Ждиня, літо 2009

P.S. Відчуття сенсу є гарантією того, що час не був і не є змарнованим.

Traveling note or about Lemko Jerusalem

Every year I am honoured to make a speech on the topic...

I don't know why, but I associate Lemko Jerusalem with a journey, **travel**. It doesn't matter how we call it, with every form, that is motion in spiritually-physical extension, which we want to cognize, experience. Travel, that may lead us to the place, to the most faraway and hidden nook, to the genuine conditions of our past, nowadays, ourselves. I am writing this being completely conscious that such travels may sometimes bring us to roundabout ways. Perhaps there is no need in "intellectual exercises" to describe this place of destination.

LemJerusalem?

The idea of this exhibition is integration of art community which identifies itself with Lemko culture or finds attractive aspects for its creative searches in it. This exhibition is also the answer to the **question about sense**, condition and endurance of this culture in the process of globalization that, unfortunately, deepens. Despite all, the answer is positive. **This culture endures** in new reality and new history that continues creating itself, and it is already the ninth time that we are meeting here.

Works of authors of the current year are the original **note** of those travels, from the time we spent together. Every our travel is worth to be noted, hence the catalogue is of such a form. I consciously do not comment the works that are disposed here, what I hope will stimulate those, who are faintly informed of the topic, to get acquainted with the mysteries of Lemko culture because there is nothing better than to start such a cognitive travel by yourself.

Hladyk Natalia, Gdynya, summer 2009

P.S. Feeling of sense is a guaranty that time wasn't and is not wasted.

Joanna Zemanek

Leotto



Joanna Zemanek

IX. Łemkowskie Jeruzalem

Лемківский Єрусалим



Jewhen Samborskyj



Bendan Ihor Antonycz

ЙОГО НЕ ЗПЛУТАСНІ НІЗКИМ
Jego nie można z nikim pomylić

Jewhen Samborskyj

IX. Łemkowskie Jeruzalem

Лемківский Єрусалим



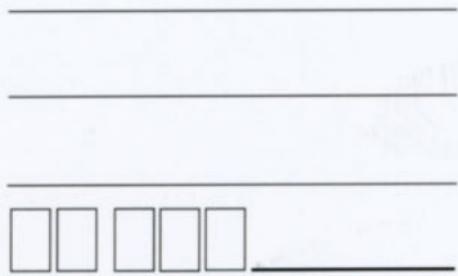


Mateusz Budzyński

Mateusz Budzyński



IX. Łemkowskie Jeruzalem
Лемківский Єрусалим



Mateusz Budzyński, Olśnienie, olej na płótnie

Oleś Kaczmar



Oleś Kaczmar

IX. Łemkowskie Jeruzalem

Лемківський Єрусалим





Oleś Kaczmar, Daria Lepak z Bednarki ur. 1933 roku, fotografia

Natalia Hladyk



Natalia Hladyk

IX. Łemkowskie Jeruzalem

Лемківский Єрусалим





Natalia Hładyk

Natalia Hładyk

2003

IX. Łemkowskie Jeruzalem

Лемківський Єрусалим



Natalia Hładyk, Bez tytułu, olej na płótnie

Joanna Zemanek



Joanna Zemanek

IX. Łemkowskie Jeruzalem Лемківський Єрусалим



Joanna Zemanek, Folklove, instalacja, bawełna klejona, sztyfa

Oleś Kaczmar



Oleś Kaczmar

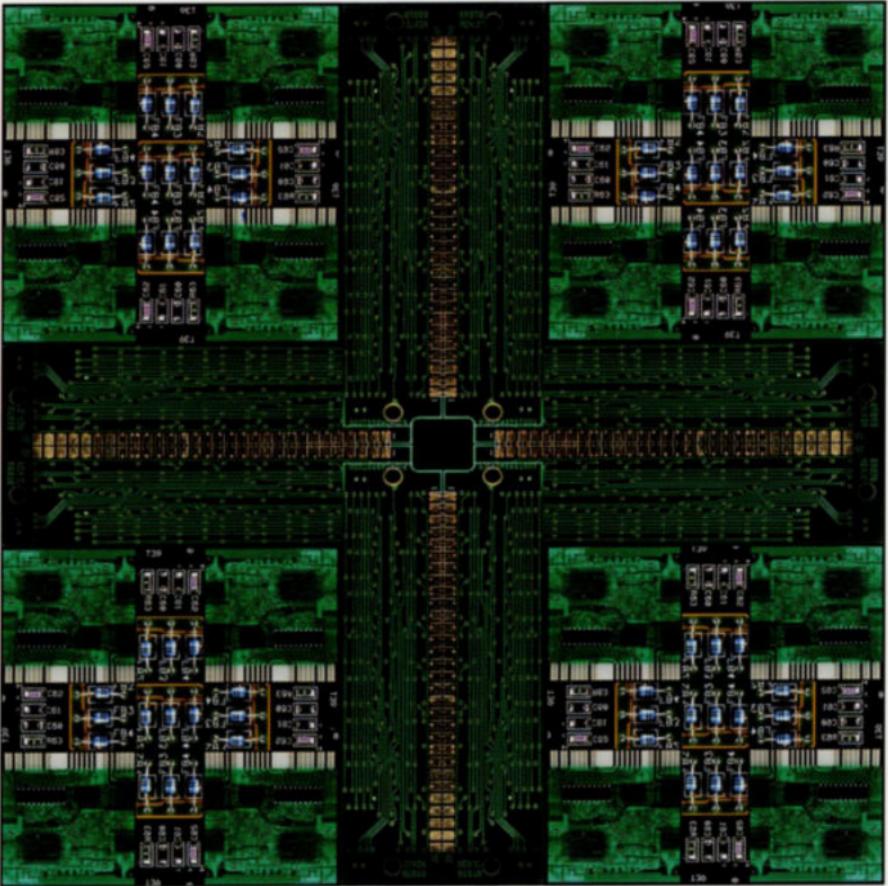
IX. Łemkowskie Jeruzalem

Лемківский Єрусалим



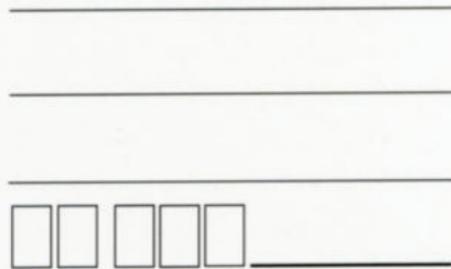
Oleś Kaczmar, Seman Perih z Baniwki ur. w 1920 roku, fotografia

Jurianna Jur



Jurianna Jur

IX. Łemkowskie Jeruzalem
Лемківский Єрусалим

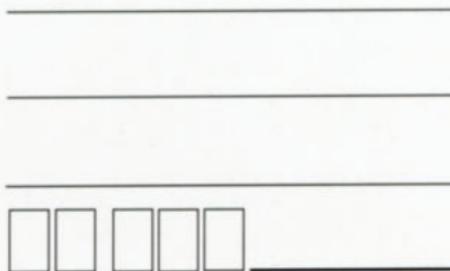


Mateusz Budzyński



Mateusz Budzyński

IX. Łemkowskie Jeruzalem
Лемківский Єрусалим



Joanna Wójcik



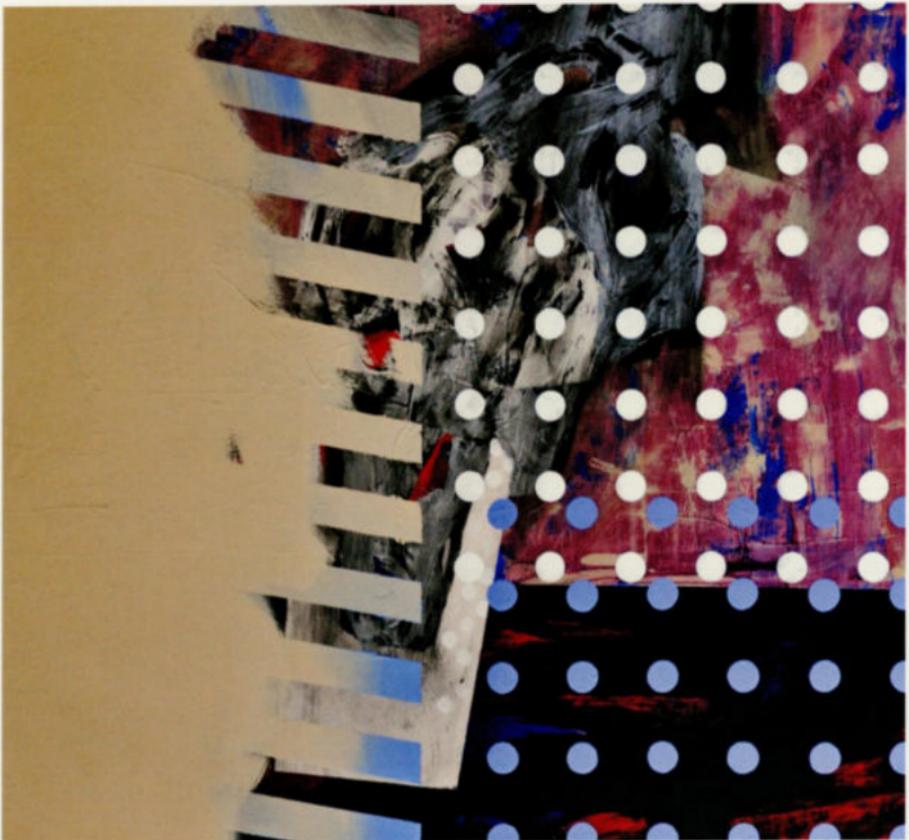
Joanna Wójcik

**IX. Łemkowskie Jeruzalem
Лемківский Єрусалим**





Serhij Petluk



Serhij Petluk

IX. Łemkowskie Jeruzalem

Лемківський Єрусалим



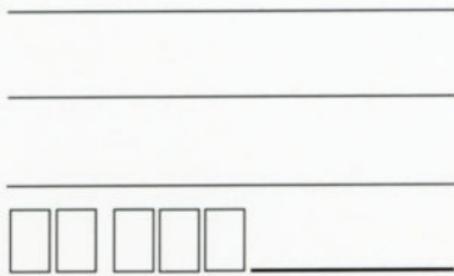
Serhij Petluk, Bez tytułu, akryl na płótnie

Serhij Petluk



Serhij Petluk

**IX. Łemkowskie Jeruzalem
Лемківський Єрусалим**

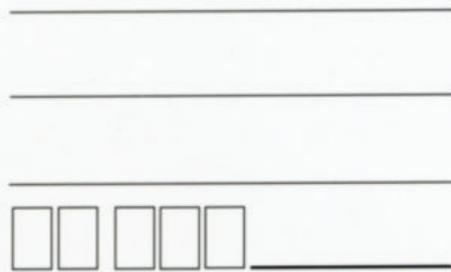


Oleksij Choroszko

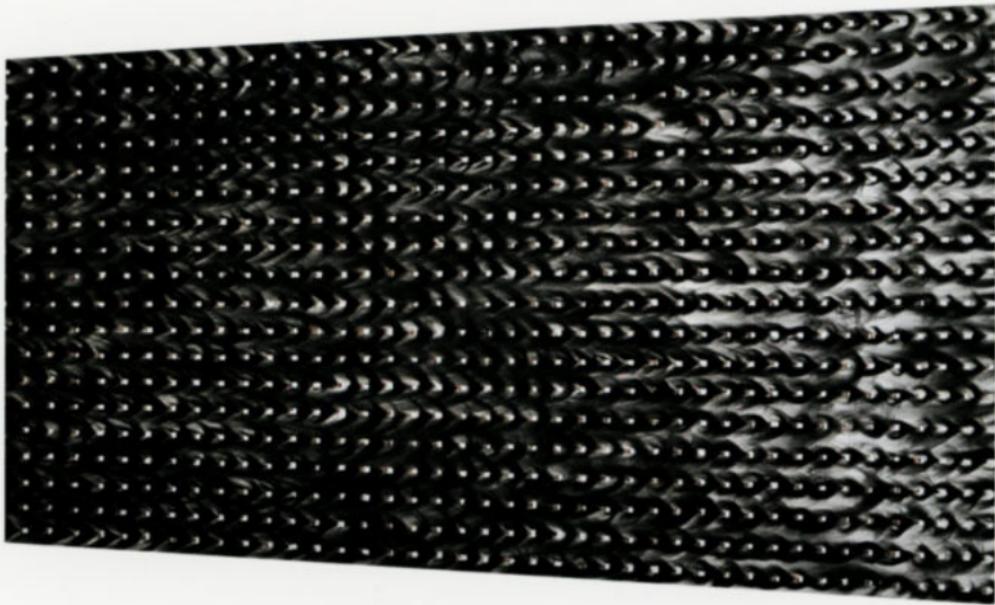


Oleksij Choroszko

**IX. Łemkowskie Jeruzalem
Лемківский Єрусалим**



Oleksij Choroszko



Oleksij Choroszko

**IX. Łemkowskie Jeruzalem
Лемківский Єрусалим**





IX. Łemkowskie Jeruzalem

IX Łemkowskie jeruzalem

Лемківський Єрусалим

Лемківський Єрусалим



IX. Łemkowskie Jeruzalem
Лемківский Єрусалим

ISBN 978-83-907645-9-7